MANÄCKEN

Illustration originale du Manäcken par Anne Brouillard

Dès le début de notre projet, la figure du Näcken s'est imposée à nous. Les étranges mélodies qui lui sont consacrées, aux sonorités atypiques et envoûtantes, nous ont inspirés - fascinés même. Elles ont guidé nos premiers pas.

Parallèlement, nous avions envie de proposer au public des airs de Wallonie, car nous avons tous les deux à cœur de faire découvrir ce patrimoine musical riche et pourtant si méconnu.

La découverte du *Vallonättlingarnas sång* (Chant des Wallons de Suède), dans un vieux recueil d'airs wallons, nous a alors amenés à nous intéresser davantage aux connexions entre la Wallonie et la Suède. Si historiquement elles sont nombreuses, musicalement il nous a fallu oser les créer. C'est devenu notre deuxième fil rouge (avec le Näcken) et nous avons dès lors investigué la question.

Vous trouverez dès lors au sein de l'album un air composé par un célèbre nyckelharpiste suédois ayant vécu au 18e siècle et descendant d'une famille d'émigrés wallons : Byss-Calle. Nous avons également rapproché des morceaux wallons et suédois qui présentent des similitudes (au niveau de la mélodie, du rythme de la danse, du style d'une époque…).

Enfin, nous avons aéré le tout par de petits interludes musicaux consacrés au Näcken puisqu'il nous accompagne à chaque instant de cette aventure…

Bonne écoute !

Des Wallons en Suède

Au 17e siècle, plus de 5000 Wallons émigrent en Suède, à la suite d'une invitation du roi de Suède. Ces Wallons, généralement protestants et persécutés en raison de leur religion, travaillent dans le secteur de la métallurgie. Là-bas, ils peuvent pratiquer leur foi en paix et vont contribuer à développer l'industrie de l'acier dans le Grand Nord. Appréciés par les Suédois, ils sont considérés comme travailleurs et courageux. Installés principalement dans le comté d'Uppsala, ce sont pas moins de vingt-trois "*Vallonsbruks*" (villages de forges wallons) qui se développent et seront actifs jusque dans les années 1920. Très soudés, leurs habitants parlent le wallon et préservent leurs traditions : certaines sources prétendent qu'au 19e siècle c'était encore leur langue principale.

Aujourd'hui, dix pourcents de la population suédoise serait d'origine wallonne, avec pas moins de 600 patronymes tirant leur origine de nos contrées !
Cette histoire est répandue en Suède et ils sont nombreux à revendiquer avec fierté une ascendance wallonne comme nous avons pu le constater auprès de Suédois lors de voyage sur place ou de rencontres en Belgique.
Cette collaboration entre Wallons et Suédois a en effet marqué le début d'un essor économique suédois, d'où l'image très positive du Wallon en Suède. Il subsiste là-bas un mythe du travailleur wallon : le Wallon est fort, courageux et certaines sources vantent même la bonne odeur des femmes wallonnes !
C'est sans doute lié au statut privilégié des Wallons en Suède qui avaient négocié des contrats avec une certaine forme de sécurité sociale (chose très innovante pour l'époque) ainsi que la possibilité de pouvoir pratiquer librement leur culte.

Certaines légendes (démenties par les historiens, mais auxquelles nous aimons croire), racontent même que la nyckelharpa aurait été amenée par les Wallons en Suède…

Largely forgotten in Belgium, the bound between Sweden and Wallonia is still very much alive in the hearts of Swedes, with an estimated 10% of the population today being of Walloon descent. It all goes back to 1620 when king Gustav II offered shelter to more than 5000 persecuted Protestants Walloons in exchange for their knowledge and craftsmanship in metallurgy. Through 23 settlements where they kept on cultivating their own folklore, the Walloons kickstarted the iron industry in Sweden. Soon of course it also meant cultural exchanges and music was at the heart of it with one of nyckelharpa's most renowned player and composer, Byss-Calle (1783-1847) being of Belgian descent - his true name being Broussard. It is through our love of Swedish folk music that we learned the story of the Walloons in Sweden. We felt it was our turn to cultivate this heritage and the blending of our musical traditions.

1 Vitterpolskan
Emelius Lundberg

Voici le premier morceau que nous avons joué ensemble. Il n'évoque pas le Näcken mais sa cousine Vittra, l'esprit de la forêt. L'ambiance féérique de ce morceau nous a particulièrement inspirés. Marielle l'a par ailleurs appris lors de son tout premier stage de nyckelharpa en Suède, avec David Eriksson, et l'a également travaillé avec Magnus Holmström.

The first tune we played together, this polska celebrates the Näcken's cousin, Vittra, spirit of the woods.

2 Vallonättlingarnas sång (Chant des Wallons de Suède)
Emil Gille - featuring Sofia Michelsen

Marielle a découvert cette chanson dans un vieux recueil de musique wallonne. Cette chanson nous a intrigués et a marqué le début de notre enquête sur les connexions entre la Wallonie et la Suède.
La chanson évoque les Wallons qui sont venus travailler durement en Suède dans le secteur de la métallurgie. Le texte fait également référence au village d'Osterby et évoque les frères "de Besche" - premiers émigrants wallons forgerons en Suède - et surtout Louis De Geer. Figure majeure de l'émigration wallonne en Suède, ce Liégeois est considéré comme le père de l'industrie suédoise.
Nous n'avons hélas pas recueilli beaucoup d'informations sur le compositeur, Emil Gille.

This Swedish song celebrates the hard-working blacksmiths from Wallonia, chief amongst them Louis De Geer, now considered the father of the Swedish steel industry.

3 En passant dessous un arbre *(La plume s'envole au vent)*
Traditionnel wallon, collecté à Bressoux (Liège) par Françoise Lempereur auprès de Madame S. Leblanc (originaire de Bastogne)

Une douce chanson collectée par Françoise Lempereur. Nous avons écrit le dernier couplet qui n'existait pas dans le collectage, le thème de la jeune femme voulant garder sa liberté étant assez courant dans les musiques traditionnelles. Il existe d'autres versions similaires, intitulées "La plume (qui s'envole) au vent" notamment au canada !

Collected in Wallonia, this sweet song threads on the familiar theme of the young girl longing to remain free of wedlock.

4 **Polska efter fadern (efter Axel Inge)** - *featuring Elisabet Brouillard*
Recueil Svenska Låtar Västmanland n.110

La légende raconte qu'un vieux violoneux, appelé Spel Karl, avait bu plus que de raison au cours d'un bal. Rentrant chez lui à moitié ivre, il s'assit près d'un ruisseau et s'endormit… C'est alors, au milieu d'un rêve, qu'il crut entendre le Näcken jouer cette mélodie… En la jouant par après, il ne put retenir ses larmes.
Nous avons essayé de rendre toute l'atmosphère féérique et mystérieuse de cette histoire dans l'arrangement de ce petit interlude, pour lequel nous avons bénéficié de la présence et du jeu non moins féérique et mystérieux d'Elisabet Brouillard.

After a party at the village, old fiddle player Spel Karl fell asleep near a lake and the Näcken taught him this tune in a dream.

5 **Passepied du ban de Roanne / Hambopolska efter Jons-Axel n.88**
Featuring Aurélie Giet

Traditionnel wallon, manuscrit Micha / Traditionnel suédois, carnet de Jons-Axel Eriksson, Ingevallsbo, Dalarna

Nous avons été séduits par les similitudes entre ces deux morceaux. La mélodie de la hambopolska nous évoque d'ailleurs certains morceaux du répertoire des arguédènes ! Elle fait partie des *gammaldans* (vieilles danses) qui en dépit de leur nom sont fort récentes puisqu'apparues à la fin du 19e siècle. Le passepied provient, lui, du manuscrit d'Eugène Micha (Stavelot) daté de 1930. Micha y a écrit tenir ces airs entre autres de son grand-père, ce qui pourrait faire remonter ceux-ci au milieu du 19e siècle.
On peut donc imaginer que les deux morceaux ont été composés à la même époque.

These two tunes we assembled have likely been composed around the same time (mid-19th century) in Sweden and Wallonia.

6 **Le 26 du mois d'avril**
Traditionnel collecté auprès de Jeanne Murat de Chalvignac (Cantal, France)

Voici l'intrus de notre CD, ou exception qui confirme la règle, car il n'est ni suédois ni wallon. Il s'agit d'une chanson collectée dans le Cantal, transformée en mazurka par le Trio DCA. C'est cependant l'un des premiers morceaux que nous avons joué ensemble, et auquel nous sommes très attachés. Ceci dit, sans chercher à tout prix les connexions, parfois elles arrivent d'elles-mêmes jusqu'à nous : nous avons en effet réalisé par la suite que le 26 du mois d'avril 1783 naquit un certain… Byss-Calle !

A French song about the Hundred-Year War our duet has been playing for a long time. Only to find out the 26th of April (1783) is also… Byss-Calle's birthday!

7 Engelska efter Båtsman Dristig / Anglaise n.82
Featuring Femke Ceuppens

Traditionnel suédois, Bohuslän / Traditionnel wallon, manuscrit Jamin

Ces deux morceaux - comme leurs noms le laissent à penser - puisent leurs racines dans le répertoire des contredanses anglaises qui ont été très diffusées partout en Europe aux 18e et 19e siècles. Marielle a appris l'engelska auprès de Marcus Svensson. L'anglaise provient du manuscrit Jamin datant du 19e siècle et conservé au musée Gaumais de Virton.

A Swedish and a Walloon take on the engelska, a dance from English folklore.

8 Näckens polska
Traditionnel suédois (Älvdalen, Dalarna)

Thibault a été séduit par cette polska du Näcken aux sonorités envoûtantes et a eu envie de la transmettre au bouzouki. Cet air figure dans le recueil *Spelmansmusik* de Tym Andersen et vient de la province du Dalarna.

Thibault adapted this Polska from the Dalarna province for his bouzouki.

9 La Gaillarde / Le Confiteor
Traditionnels wallons (manuscrit dit "du Marquis de Gages" n.110 et n.89)

Le manuscrit dit "du Marquis de Gages" est un recueil d'airs à danser trouvé dans la bibliothèque de François Bonaventure Joseph du Mont, Marquis de Gages et célèbre notable de la ville de Mons au 18e siècle. Fait rare, le manuscrit est écrit pour un violoncelle. C'est pourquoi nous avons choisi d'interpréter ces morceaux en utilisant l'oktavharpa, la version basse de la nyckelharpa dont la tessiture est très grave.

These two Walloon tunes are taken from an important 18th century manuscript dedicated to the cello. Marielle plays them on the oktavharpa, the bass version of the nyckelharpa.

10 Mångata
Marielle Vancamp

Une mazurka composée par Marielle. Mångata est un joli mot suédois signifiant "Le reflet de la lune sur l'eau".

An original mazurka titled after the Swedish word depicting the moon's reflection on the water.

11 **Jag vet en dejlig rosa / The Baulk** - *featuring Sofia Michelsen*
Traditionnel suédois / Traditionnel wallon (manuscrit dit "du Cinquantenaire")

C'est Sofia Michelsen, notre chanteuse invitée, qui nous a fait découvrir cette vieille chanson anonyme suédoise dont les premières traces remonteraient au 16e siècle. Elle figure notamment dans le recueil "*Den svenska sångboken*".
Nous avons choisi d'amener un contraste en la faisant suivre par "*The Baulk*", encore un morceau wallon d'origine anglaise… preuve que notre région était décidément une terre de passage, carrefour de cultures et de mélodies.

Our guest singer Sofia Michelson introduced us to this 16th century Swedish song that we coupled with a Walloon tune of English inspiration.

12 **Näckens polska ifrån gamla tider**
d'après le violoniste Pell Pers Manne (Magnus) Olsson de Bollnäs (Hälsingland)

Quand nous avons commencé à rechercher de façon un peu plus spécifique des morceaux évoquant le Näcken, Marielle s'est souvenue avoir appris une "*Näckens polska*" auprès d'Emilia Amper lors d'un petit workshop… en Wallonie ! Ayant décidé que chacun de nous jouerait une "*Näckens polska*" en solo, comme interlude, il s'est avéré évident que celle-ci serait celle de Marielle.

Another Näcken's polska that Marielle learned with famed Swedish nyckelharpa player Emilia Amper during a workshop… in Wallonia.

13 **Le petit roi d'Angleterre**
Traditionnel wallon, collecté dans la région de Herve par Françoise Lempereur en 1972/73 auprès d'une chanteuse anonyme

Avec quelques morceaux d'origine anglaise, il nous fallait bien une chanson pour parler de ce royaume ! "Le petit roi d'Angleterre" a été collecté chez nous par Françoise Lempereur, mais nous en avons trouvé des versions dans d'autres régions de France. Si les paroles évoquent généralement des faits similaires, le texte diffère et il y a plus ou moins de couplets selon les collectages. Cette version reste notre préférée.
Nous avons pris quelques distances avec la mélodie collectée pour pouvoir proposer la chanson en valse à cinq temps.

This traditional Walloon song mocking the king of England is found in many variations. We made ours a five-time waltz.

14 **Västanmadspolskan efter Byss-Calle n.20**
Traditionnel suédois (Uppsala) - featuring Elisabet Brouillard

Nombreux sont les Suédois à revendiquer une ascendance wallonne. C'est notamment le cas de Carl Ersson Bössa, plus connu sous le nom de Byss-Calle. Ce célèbre joueur de nyckelharpa de l'Uppland a écrit des airs qui font partie du répertoire de tous les passionnés de musique suédoise. Un de ses ancêtres avait "Henin" pour patronyme et venait de Liège. Il nous a donc semblé naturel d'intégrer l'une de ses compositions à notre album et nous nous sommes arrêtés sur celle-ci qui nous plaisait particulièrement.

La légende raconte qu'il s'agit d'un air qui lui avait été commandé par la fille qu'il aimait… et qui se maria cependant avec un autre ! Il y aurait mis toute sa détresse, et l'aurait joué en boucle des heures durant lors de la "fête" de mariage.

Byss-Calle is a famous nyckelharpa player and composer of Walloon descent. It is said the woman he loved asked him to compose this tune that he ultimately played at her wedding… to another man.

15 **Slängpolska N.30**
Traditionnel suédois (recueil de Anders Gustaf Rosenberg)

Dans le recueil original, Anders Gustaf Rosenberg (1809-1884) a arrangé 420 mélodies de danses suédoises pour piano. Cet air porte l'appellation N.30. Allegretto. Inspirés par l'interprétation du violoniste Patrik Andersson, nous avons décidé de le proposer sous forme de slängpolska.

Andres Gustaf Rosenberg (1809-1884) collected and arranged 420 Swedish tunes for piano. This is number 30, that we propose to you on strings and as a slängpolska.

16 **TTO / Pastisch n.1**
Marielle Vancamp / Tomas Limpan Lindberg - featuring Femke Ceuppens

Voici une schottis composée par Marielle suivie d'une autre schottis composée par Tomas Limpan Lindberg (guitariste suédois) et qui nous a été transmise par Magnus Holmström, membre du "Storis Limpan band".

This original schottis by Marielle is coupled with one by Swedish guitarist Tomas Limpan Limberg.

17 **Vals efter farfadern (efter Vilhelm Hedlund)**
Traditionnel suédois, Svenska Låtar Dalarna n.1382

Nous vous proposons une valse du Dalarna pour clôturer en douceur notre album. Thibault avait découvert et apprécié celle-ci sur un album du luthiste Jakob Lindberg. Il nous a cependant fallu faire quelques recherches pour en trouver le nom exact, le livret originel mentionnant juste que c'était une valse issue du Dalarna (région suédoise). Le titre nous a d'abord laissé penser qu'il s'agirait peut-être d'une valse de farfadet (ce qui nous plaisait plutôt), mais il s'est avéré que la traduction exacte était : "la valse d'après le grand-père".

Transmission and sharing is at the core of our repertoire. This Swedish waltz from the Dalarna province is titled "as transmitted by Grandpa".

Un immense merci …

à nos musiciennes invitées d'exception, **Elisabet Brouillard**, **Femke Ceuppens**, **Aurélie Giet** et **Sofia Michelsen**, qui ont généreusement partagé leur talent et leur enthousiasme pour enrichir notre projet.

à **Pierre Bartholomé**, qui a enregistré, mixé et masterisé notre musique avec patience, finesse et bienveillance.

à **Pierre Debehogne**, notre super graphiste, qui a mis en images notre musique de la meilleure des manières et à **Antoine Danhier**, qui assure la promotion de cet album.

à **Anne Brouillard**, d'avoir illustré l'enchantement du Näcken en donnant des traits à son cousin belge, le Manäcken.

à **Emilia Amper**, **Cédric Libert**, **Martin Maillard** et **Magnus Holmström** de nous avoir aidés dans nos recherches sur le répertoire.

à **Etienne Warny** qui a accepté très gentiment de prêter son bouzouki le temps de l'enregistrement.

à **Matthieu Reynaert** qui a réalisé les traductions en anglais de ce livret, ainsi que le clip du "*Passepied du ban de Roanne*".

à tous les **généreux contributeurs** de notre crowdfunding pour avoir cru en notre projet et nous avoir accordé leur confiance: *Arthur Bauduin, Loïc Bernar, Alain Boivin, Ann Brundin, Johan Boucneau, Dominique Colas, Eric Colpin, Geneviève Crispeels, Loreline De Cat, Sylvie De Cat, Nathalie De Muijlder, Kris De Pooter, Hélène De Visme, François et Agnès Debehogne-Pierret, Ivan Debehogne, Xavier Debehogne, Jean Delhausse, Bernadette Delos-Poncelet, Françoise Derissen, Elisabeth Derksen, Emmanuelle Detry, Christiane Dock-Gadisseur, Bertrand Dubois, Dominique Dusart, Educ'Art, Adeline Ghilain, Patrick Gilson, Frédérique Gobert, Tom Goemaere, Peter Green, François Grégoire, Natacha Jordens, Simon Jossa, Ellen Kempers, Cécile Lacroix, Véronique Laurent, Philippe Lebeau, Christine Lebrun, Alexandra Leclercq, Lucas Lejeune, Hester Lenaerts, M22, Julien Maréchal, Marc Maréchal, Marie-Hélène Maréchal, Maryse Mercier, Kimmo Michelsen, Sofia Michelsen, Françoise Neumann, Julien Noël, Lolita Pariaud, Alexandra Paul, Louis Pierret, Pascale Pierret, Elise Plennevaux, Vincent Remouchamps, Agnès Renaux, Matthieu Reynaert, Philippe et Myriam Reynaert-Debehault, Bert Reynaerts, Nicolas Richard, Olivier Samyn, Sophie Sandront, André Sibille, Maud Skaringer, Julie Van de Vyver, Vincent Van Sull, Michel Vancamp, Nathalie Vandegoor, Olivier Vienne, Jean et Anne Weissenberger, Simon Wolfs.*